

Licenciatura em Tradução

A Licenciatura em Tradução foi criada em 2002. As línguas de trabalho são o Alemão, o Espanhol, o Francês, o Inglês e o Italiano e as áreas nucleares de formação são a Tradução, as Línguas Estrangeiras, a Linguística, a Cultura e a Literatura.

O curso tem a duração total de 6 semestres, pelos quais se distribuem 29 disciplinas (180 ECTS). Cada disciplina corresponde a 168 horas de trabalho, das quais 48 horas de aulas teórico-práticas (24 aulas de 2h) e 120 horas de trabalho individual, que inclui tempo de estudo e preparação para a avaliação.

Director do Curso

O director do curso é o Prof. Dr. Pierre Lejeune (e-mail: lejeunepierre@hotmail.com)

Condições de acesso

Vagas: 60

Pré-requisitos: Não tem pré-requisitos

Provas de Ingresso:

- 18 Português

E uma das seguintes provas:

- 01 Alemão

- 05 Espanhol

- 08 Francês

- 13 Inglês

Classificação Mínima: Não inferior a 95.0 na escala 0-200 ou 10 em 20 valores

Fórmula de cálculo: (Média do Secundário x 0.5) + (Provas de ingresso x 0.5)

Duração do curso: 6 semestres (180 ECTS)

Objectivos

A Licenciatura em Tradução é um curso de tendência profissionalizante que se destina a preparar, de modo científica e pedagogicamente correcto, os futuros licenciados, numa área de crescente procura e especialização no mercado português e internacional. O curriculum proposto é de natureza interdisciplinar, procurando corresponder às variadas competências exigidas aos tradutores: linguísticas, técnicas, informáticas, culturais e literárias.

Hoje em dia, um trabalhador tem de mudar de rumo mais de uma vez ao longo da sua vida profissional. Para além de especialistas, as empresas e as instituições precisam cada vez mais de pessoas com boa cultura geral e conhecimentos linguísticos sólidos, capazes de desempenhar tarefas com método e rigor, adaptando-se rapidamente a situações novas. A Licenciatura em Tradução permite a aquisição deste tipo de perfil polivalente. Para aqueles que ambicionam seguir uma carreira de especialistas em tradução, interpretação, revisão ou localização de softwares e de sites Internet, a Licenciatura em Tradução constituirá uma preparação ideal para os cursos de segundo ciclo oferecidos pela Faculdade de Letras nessas áreas.

Trata-se, assim, de uma formação básica que investe tanto na vertente mais técnica do trabalho tradutório como na inegável imersão cultural deste. Ensina-se tradução para a língua materna de vários tipos de texto e suporte, a partir do Alemão, Espanhol, Francês e Inglês, assim como retroversão para essas mesmas línguas.

Áreas Científicas e Créditos que devem ser reunidos para

obtenção do grau ou diploma □ □ □

Área científica

Sigla

Créditos

Obrigatórios

Optativos

Tradução

TR

42

12 ,18 ou 24

Língua Estrangeira

LE

60

0

Cultura

CULT

6

0 ou 6

Literatura

LIT

6

0 ou 6

Linguística

LING

30

0

Comunicação

COM

0

0 ou 6

Opção Livre

OL

6

Total

144

36

Plano de Estudos

O novo Plano de Estudos abaixo, que entra em vigor em 2013-14, tornar-se-á oficial após publicação em Diário da República

a) Disciplinas obrigatórias (23, de 6 ECTS cada, menos o Seminário, que tem 12)

- Análise Textual

- Cultura da Língua A (2)

- Dificuldades do Português

- Lexicologia Bilingue

- Língua Estrangeira A I (1)

- Língua Estrangeira A II

- Língua Estrangeira A III

- Língua Estrangeira A IV

- Língua Estrangeira A V

- Língua Estrangeira A VI

- Língua Estrangeira B I (1)

- Língua Estrangeira B II

- Língua Estrangeira B III

- Língua Estrangeira B IV

- Linguística da Língua A (2)

- Literatura da Língua A (2)

- Prática de Retroversão da Língua A

- Prática de Tradução da Língua A

- Prática de Tradução da Língua B

- Produção do Português Escrito

- Seminário (3)

- História e Teoria da Tradução

- Tradução Assistida por Computador

b) Opções (6, de 6 ECTS cada)

b.1 Opções condicionadas (grupo a)

Os alunos têm de escolher três disciplinas deste grupo

- Comunicação Intercultural

- Noções Jurídico-Económicas para Tradutores

- Noções Científicas para Tradutores (4)

- Introdução ao Estudo da Cultura

- Introdução ao Estudo da Literatura

Opções condicionadas (grupo b)

Os alunos têm de escolher duas disciplinas deste grupo

- Prática de Retroversão da Língua B

- Prática de Tradução Literária (5)

- Prática de Tradução Técnica (5)

- Tradução para os Media

Opção Livre

Os alunos têm de escolher qualquer disciplina oferecida pela FLUL (mediante algumas restrições).

Notas relativas ao Plano de Estudos

(1) Línguas de trabalho

Os alunos escolhem uma língua estrangeira A e uma língua estrangeira B num leque de 5 línguas possíveis: Alemão, Espanhol, Francês, Inglês, Italiano.

(2) Cultura da Língua A, Linguística da Língua A, Literatura da Língua A

O nome destas disciplinas é genérico. O aluno escolhe uma disciplina de uma lista fornecida no início de cada ano, variável em função da oferta de disciplinas da Faculdade. (ver abaixo)

(3) Seminário e Estágio Curricular

A disciplina de Seminário só pode ser feita no último semestre do Curso. Como alternativa ao Seminário, é possível fazer um estágio curricular com duração mínima de 120 horas. O aluno faz a disciplina de Seminário OU o Estágio, com o mesmo número de ECTS, ou seja 12. Um aluno que tenciona fazer o Estágio não deixa de ter de se inscrever numa turma de Seminário. Em Janeiro, uma lista de locais de estágios é proposta pela Faculdade. De seguida as candidaturas são entregues e os candidatos seleccionados. O estágio decorre normalmente entre Fevereiro e Maio.

Pode realizar-se em qualquer entidade pública ou privada que se proponha acolher o estagiário e que expresse a sua aceitação em cumprir o regulamento de estágio em vigor. Constituem objectivos do estágio: complementar a formação académica do aluno através do desenvolvimento de práticas de trabalho junto das entidades de acolhimento; a aplicação, pelo aluno, de conhecimentos e competências teórico-práticas adquiridas ao longo da respectiva formação académica; o ensaio de práticas ajustadas ao mercado do trabalho; proporcionar uma futura melhor integração do aluno nesse mesmo mercado do trabalho.

(4) Noções Científicas para Tradutores

O nome destas disciplinas é genérico. O aluno escolhe uma disciplina de uma lista fornecida no início de cada ano, variável em função da oferta de disciplinas da Faculdade.

(5) Prática de Tradução Literária e Prática de Tradução Técnica

Os alunos destas disciplinas podem escolher a língua A ou a língua B como língua de partida. Para cada uma das línguas, garante-se pelo menos a abertura de uma turma por triénio.

Percurso aconselhado

Concede-se o grau de Licenciado em Tradução ao aluno que tiver acumulado 180 unidades de crédito. A distribuição das disciplinas pelos anos do Curso é livre, desde que se cumpram as precedências previstas abaixo (nota 4). No entanto, tendo em conta o grau de dificuldade e a complementariedade das disciplinas, aconselha-se o seguinte percurso:

1º ano

- Língua Estrangeira A I

- Língua Estrangeira B I

- Língua Estrangeira A II

- Língua Estrangeira B II

- Análise Textual

- Dificuldades do Português

- Produção do Português Escrito

- Cultura da Língua A

- 2 opções condicionadas do grupo A (Comunicação Intercultural, Introdução ao Estudo da Cultura, Introdução ao Estudo da Literatura, Noções Jurídico-Económicas para Tradutores, Noções Científicas para Tradutores)

2º ano

- Língua Estrangeira A III

- Língua Estrangeira B III

- Língua Estrangeira A IV

- Língua Estrangeira B IV

- Linguística da Língua A

- Literatura da Língua A

- Prática de Retroversão da Língua A

- Prática de Tradução da Língua A

- Prática de Tradução da Língua B

- 1 opção condicionada do grupo A (Comunicação Intercultural, Introdução ao Estudo da Cultura, Introdução ao Estudo da Literatura, Noções Jurídico-Económicas para Tradutores, Noções Científicas para Tradutores)

3º ano

- Língua Estrangeira A V

- Língua Estrangeira A VI

- História e Teoria da Tradução

- Lexicologia Bilingue

- Tradução Assistida por Computador

- Seminário

- 2 opções condicionadas do grupo B (Prática de Retroversão da Língua B, Prática de Tradução Literária, Prática de Tradução Técnica, Tradução para os Media)

- 1 opção livre

Disposições relativas ao ano lectivo 2013-14

(1) Disciplinas elegíveis para Cultura da Língua A

Disciplina

Código

Cinema Inglês

12534

Cinema Norte-Americano

12481

História e Cultura dos EUA (Época Colonial - 1900)

12661

História e Cultura Inglesa - Sécs. XIX-XX

12391

História e Cultura Inglesa - Sécs. XVI-XVIII

12310

Séculos de Ouro em Espanha

99300

Temas e Problemas da Cultura Espanhola

97952

Problemática da Cultura Alemã

62225

Tópicos de Cultura Alemã

62146

Cinema Alemão

62700

O Romantismo Alemão

62723

(2) Disciplinas elegíveis para Linguística da Língua A

Disciplina

Código

Língua Inglesa: Descrição do Sistema

12784

Língua Inglesa: Análise e Produção de texto

12841

Língua Inglesa: Sistema e Uso

12916

Linguística Espanhola I

84255

Linguística Espanhola II

84266

Linguística Francesa I

83063

Linguística Francesa II

83074

Gramática do Alemão Falado

62315

Mudança Linguística do Alemão

66514

Linguística Italiana

86590

(3) Disciplinas elegíveis para Literatura da Língua A

Disciplina

Código

Ficcao Cientifica e Fantasia de Expressao Inglesa

12953

Literatura dos EUA – Secs XVIII a XIX

12306

Literatura dos EUA (1900-1945)

12795

Literatura dos EUA (1945-actualidade)

12433

Literatura e Cultura Irlandesa

12422

Literatura Inglesa - Sécs. XVI-XVII

12380

Literatura Inglesa (Sécs. XVIII-XIX)

12804

Literatura Inglesa (Séc. XX à Actualidade)

12815

Literatura Espanhola Moderna e Contemporânea

99614

Poesia Hispano-Americana

98942

Literatura Francesa Medieval e Clássica

99842

Poesia Francesa

99280

Vanguardas Literárias de Expressão Alemã

62251

Literatura Italiana Medieval e Clássica

99206

Narrativa Italiana

99254

(4) Precedências

a) Um aluno não se pode inscrever num determinado nível de língua sem ter previamente sido aprovado no nível anterior.

b) Para as disciplinas de Tradução, embora não haja precedência obrigatória relativamente às línguas, é altamente aconselhável ter atingido o nível B.1.2 de língua para frequentar as disciplinas de Prática de Tradução / Tradução Técnica e o nível B.2.2 para as disciplinas de Tradução Literária e de Retroversão.

(5) Línguas

a) Os alunos fazem seis níveis da língua A e quatro níveis da língua B. Podem ser escolhidas como língua A e B o Alemão, o Espanhol, o Francês, o Inglês e o Italiano.

b) No início do Curso, um teste de colocação determinará o nível da primeira cadeira de cada língua (segundo o Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas, de A1 a C2).

c) O aluno que fez o nível de língua mais elevado proposto pela FLUL sem ter ainda atingido o número de níveis previsto pelo Plano de Estudos (6 para a língua A, 4 para a língua B) poderá, para chegar a este número:

- no caso do Inglês, frequentar disciplinas de língua especializada (em 2013: Inglês Escrita Académica, Inglês Escrita Criativa, Inglês dos Media);

- para todas as línguas (no caso do Inglês: depois de ter feito todas as disciplinas de língua especializada oferecidas), fazer um exame Ad Hoc (sem frequência de aulas), para os níveis imediatamente anteriores ao primeiro nível que fizeram.

(6) Disciplinas que não abrem em 2013-14

- Noções Científicas para Tradutores

- Prática de Retroversão Português-Italiano

- Prática de Tradução Literária Alemão-Português

- Prática de Tradução Literária Espanhol-Português

- Prática de Tradução Literária Francês-Português

- Prática de Tradução Literária Italiano-Português

- Prática de Tradução Técnica Alemão-Português

- Prática de Tradução Técnica Espanhol-Português

- Prática de Tradução Técnica Francês-Português

- Prática de Tradução Técnica Italiano-Português

Programa das disciplinas / Description by module 2013-2014

Ver [aqui](#) . / See [here](#) .